

# E1 - Kiyo and Sumire \ Menu for a Special Day \ Secret Supper Plan \

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Chapter 1 Kiyo and Sumire

**SIGN** Kyoto, the ancient capital.

**SIGN** The world-famous city is one of Japan's most popular tourist destinations.

**SIGN** As evening descends upon Kyoto, a district emerges across the river.

**SIGN** Kyoto's Kagai.

**SIGN** The neighborhood comes to life at night.

**[02:03] Kiyo**

Umph!

**[02:08] Kiyo**

Whoa.

**[02:12] Kiyo Mono**

*Tonight's grocery selection was amazing!*

**[02:18] Kiyo Mono**

*Everything I needed was on sale!*

**[02:22] Police Officer**

Hey! Kiyo!

**[02:25] Police Officer**

Shopping again?

**[02:27] Kiyo**

Officer!

**[02:29] Police Officer**

Looks heavy. You alright?

**[02:32] Kiyo**

Oh, I'm used to it.

**[02:34] Police Officer**

I remember all the bags you had when I first met you.

**[02:40] Police Officer**

Hey, shouldn't you be in school?

**[02:45] Kiyo**

I...

**[02:51] Police Officer/Kiyo**

How old are you?

**[02:52] Police Officer/Kiyo**

16.

**[02:53] Police Officer**

You're not from Kyoto, are you?

**[02:57] Kiyo**

No, Aomori.

**[02:58] Police Officer**

What's in your backpack?

**[02:59] Kiyo**

Huh?

**[03:00] Police Officer**

Something you can't tell me?

**[03:04] Kiyo**

Well, there's not much to tell.

**[03:08] Police Officer**

I bet you're running away from home!

**[03:11] Kiyo**

No! I bought daikon radish!

Three of them!

**[03:15] Police Officer**

What!? Why so many?

**[03:19] Police Officer**

And that bundle?

**[03:20] Kiyo**

Potatoes, sir!

**[03:22] Police Officer**

What!?

No one carries potatoes like that!

**[03:25] Police Officer**

You must be a runaway!

**[03:28] Kiyo**

I used my cloth as a bag!

**[03:30] Police Officer**

I still feel bad about it.

**[03:33] Police Officer**

I couldn't believe the Maiko House cook was a 16-year-old!

**[03:41] Kiyo Narr**

*The Maiko return to shared rooms and meals after work.*

**[03:47] Kiyo Narr**

*Their home is the Maiko House.*

**[03:49] Kiyo Narr**

*This is Mother.*

*She is in charge of the House and the girls.*

**[03:53] Kiyo Narr**

*Senior maiko are called Sister.*

**[03:56] Kiyo Narr**

*The maiko live together as a family.*

**[04:01] Police Officer**

You make every meal at the Maiko House.

**[04:06] Police Officer**

Kiyo, you truly are a professional cook.

**[04:10] Kiyo Narr**

My name is Kiyo. I'm 16.

**[04:13] Kiyo Narr**

I've unexpectedly found my place  
as the Maiko House live-in cook.

**[04:21] Kiyo Mono**

School trip?

**[04:23] Kiyo Mono**

Those remind me of my school uniform.

**[04:27] Kiyo Mono**

Hard to believe I wore one until recently.

**[04:31] Students**

Maiko!

**[04:33] Students**

Where!?

**[04:37] Kiyo Mono**

*Oh, it's Sumire!*

**[04:48] Kiyo**

What a relief!

The fridge is nice and full again.

**[04:52] Sumire**

Kiyo?

**[04:55] Kiyo**

Sumire!

**[04:57] Kiyo**

Why are you home at this hour?

**[05:01] Kiyo**

You don't have to see Sister off?

**[05:03] Sumire**

No, Mother asked to see me later.

**[05:07] Kiyo**

What's going on?

**[05:09] Sumire**

Whenever I see you,  
there's no time to chat.

**[05:12] Kiyo**

Did you lose weight?

Are you sleeping?

**[05:15] Sumire**

Not much, but I'm not tired somehow.

**[05:20] Sumire**

An apprentice maiko like me  
is constantly learning.

**[05:25] Sumire**

I practice when everyone is asleep.

**[05:29] Sumire**

I need to keep working hard.  
It's for my own sake.

**[05:36] Sumire/Kiyo**

I better go see Mother now.

**[05:39] Sumire/Kiyo**

Okay.

**[05:45] Sumire**

Kiyo! Big news!

**[05:47] Sumire**

Oh my goodness! I, I, I...

**[05:51] Sumire**

Sensei gave me permission to debut!  
I'm going to be a maiko!

**[05:57] Sumire**

Oh, I made it!

**[06:00] Sumire**

I'm finally becoming a maiko!

**[06:11] Kiyo**

Sumire!

**[06:13] Kiyo**

Congratulations!

**[06:15] Kiyo**

You did it!

**[06:17] Kiyo**

Congrats!

**[06:27] Sumire**

Thanks.

**[06:29] Kiyo**

Oh, I bought pudding with my allowance!

**[06:33] Kiyo**

Let's celebrate, okay?

**[06:35] Sumire**

Sure. I'll go wash my hands, okay?

**[06:38] Kiyo**

Great!

**SIGN** Pudding a la Mode (with whipped cream garnish)

**[06:53] Kiyo**

What's taking her so long?

**[07:04] Sumire Mono**

*Kiyo, watch me.*

**[07:08] Sumire Mono**

*I'll become Kagai's top maiko  
no matter what.*

**[07:17] ---**

*Kiyo in Kyoto: From the Maiko House!*

**[07:25] Sumire**

*Sumire*

**[07:27] Kiyo**

*And Kiyo's*

**[07:30] ---**

*Dish of the Day.*

**[07:32] Kiyo**

*Welcome to Dish of the Day!*

**[07:35] Sumire**

*Hope you enjoy it!*

**[07:39] Kiyo**

*I turned store-bought pudding  
into pudding a la mode!*

**[07:43] Sumire**

*I was so happy!*

**[07:45] Sumire**

*Pudding always feels like a reward.*

**[07:48] Kiyo**

*It does.*

*Hey, do you know of rice pudding?*

**[07:53] Kiyo**

*All I know is that it's a kind of pudding.*

**[07:57] Sumire**

*Hmm. Let's look it up.*

**[08:00] Sumire**

*Rice pudding...*

*Found it!*

**[08:05] Sumire**

*It's "rice porridge stewed in milk."*

**[08:11] Kiyo**

*It's nothing like what I imagined.*

**[08:13] Sumire**

*"The Japanese word 'purin'  
comes from pudding."*

**[08:18] Sumire**

*"A steamed mixture  
of flour, eggs, and other ingredients."*

**[08:23] Kiyo**

*Pudding at a restaurant abroad  
isn't always a dessert?*

**[08:28] Sumire**

*I guess not.*

**[08:29] Sumire**

It says many Japanese are surprised to see their pudding order.

**[08:36] Kiyo**

I'm surprised, too!

**[08:39] ---**

Kiyo in Kyoto: From the Maiko House

**SIGN** Chapter 2 Menu for a Special Day

**[08:52] Kiyo**

Mm, I see.

**[08:58] Kiyo**

This is good, too.

**SIGN** Nutrient-Packed Recipes

**[09:03] Kiyo**

There.

**[09:05] Kiyo**

This... and this.

**[09:07] Kiyo**

And this one, and this and this!

**[09:15] Kiyo**

Great!

**[09:23] Sensei**

Your Sumire is a rare talent.

**[09:28] Mother**

Thank you, Sensei.

**[09:31] Sensei**

There are many attractive girls like Sumire who will become maiko.

**[09:38] Sensei**

And some girls practice just as hard.

**[09:43] Sensei**

But there are none who can drive themselves to strive as she does.

**[09:52] Sumire**

Sensei, can you teach me again?

Please! Please!

**[09:56] Sensei Mono**

I'd like to use the bathroom.

**[09:59] Sensei**

Well, her drive does make others uneasy at times.

**[10:05] Mother**

I'm sorry.

**[10:06] Kiyo**

Excuse me.

**[10:11] Kiyo**

I have fresh coffee.

**[10:14] Sensei**

The first cup was delicious.

Is she a new apprentice?

**[10:19] Mother**

It's Kiyō.

She started with Sumire as your student.

**[10:24] Sensei**

Oh, yes, the clumsy one.

**[10:28] Kiyō**

How embarrassing.

**[10:29] Mother**

I've asked her to work here  
as the live-in cook.

**[10:34] Mother**

Our Maiko House couldn't go on  
without her cooking.

**[10:39] Sensei**

Oh, that's impressive.

**[10:42] Sensei**

But your friend Sumire is the one  
who is truly impressive.

**[10:48] Sensei**

She may have what it takes to be  
the once-in-a-century maiko.

**[11:01] Sensei**

What an odd girl.

**[11:09] Sensei**

Oh, delicious!

**[11:11] Mother**

Kiyō made them.

**[11:13] Sensei**

So well baked! Delicious!

**[11:18] Sumire**

1, 2, 3. 1, 2, 3.

**[11:29] Maiko A**

Sumire, it's time for lunch.

**[11:32] Sumire**

Yes, Sister.

**[11:34] Sumire**

But I'd like to keep  
reviewing today's lessons.

**[11:40] Maiko A**

You'll forget to eat again!

**[11:43] Sumire**

But...

**[11:44] Tsurukoma**

Something's up with lunch!

**[11:48] Maiko**

What is happening?

**SIGN** Chili Shrimp

**SIGN** Pork Cutlet

**SIGN** Gratin

**SIGN** Rice Omelet

**SIGN** Crab Omelet

**SIGN** Creamy Stew

**SIGN** Fried Dumplings

**[12:23] Kiyo**

There is plenty more!

**[12:25] Maiko C**

Even more?

**[12:28] Kiyo**

Now is the time to eat well  
so you can be your best.

**[12:34] Maiko**

Eat well?

**[12:36] Maiko B**

Why now?

**[12:38] Maiko C**

Who knows?

**[12:39] Maiko**

Eat all this?

**[12:41] Maiko**

I give up.

**[12:43] Maiko**

Already?

**[12:48] Maiko D**

It was too much!

**[12:50] Maiko E**

I agree.

**[12:52] Sumire**

May I be excused, Sisters?

**[12:55] Maiko A**

Sure.

**[12:56] Maiko F**

Is Sumire reviewing again?

**[12:59] Maiko G**

She works so hard.

**[13:01] Maiko F**

Look at Sumire's plate, Sister!

**[13:04] Maiko G**

Wow!

**[13:06] Maiko G**

Not a bite left! Did she eat it all?

**[13:09] Maiko**

I can't believe it.

**[13:11] Kiyo**

Great!

**[13:13] Kiyo**

Now for supper!

**[13:14] Maiko**

What!? Give us a break!

**[13:18] Maiko**

I can't take it.

**[13:20] Mother Mono**

*Those two cannot help but give their all.*

**[13:40] ---**

*Kiyo in Kyoto: From the Maiko House!*

**[13:48] Sumire**

*Sumire.*

**[13:50] Kiyo**

*And Kiyo's.*

**[13:53] ---**

Dish of the Day.

**[13:57] Sumire**

You made so many dishes today.

**[14:01] Kiyo**

A variety of nutrient-packed foods  
to energize everyone.

**[14:06] Sumire**

But they couldn't finish them.

**[14:08] Maiko**

Give us a break!

**[14:11] Sumire**

So, how are nutrient-packed foods  
different from others?

**[14:16] Maiko**

The difference?

**[14:18] Sumire**

Are there certain ingredients  
that must be put in?

**[14:24] Sumire**

Is there a definition?

**[14:27] Kiyo**

What ingredients come to your mind?

**[14:34] Sumire**

Um, I guess meat and garlic.

**[14:37] Sumire**

Aren't those ingredients used?

**[14:42] Kiyo**

Mm, maybe. I wonder.

**[14:45] Sumire**

Let's look it up.

**[14:48] Sumire**

Mm, I don't see any rules about it here.

**[14:53] Kiyo**

Really?

**[14:54] Sumire**

"Stamina means  
physical strength or endurance."

**[14:58] Sumire**

"As long as it gives the body strength,  
the ingredients don't matter."

**[15:02] Kiyo**

So, anything that strengthens  
and invigorates?

**[15:07] Sumire**

I guess.

**[15:09] Kiyo**

It can be any dish  
as long as it energizes a person!

**[15:16] Kiyo**

I'll make any nutrient-packed  
food you want!

**[15:19] Kiyo**

I'll work extra hard!

**[15:22] Sumire**

Nutrient-packed food I want?

**[15:24] Sumire**

You know how they say  
sticky foods are healthy?

**[15:29] Sumire**

Filling up on them will give me energy!

**[15:32] Kiyo**

Like mozuku seaweed, okra,  
nameko mushrooms...

**[15:37] Sumire**

Chinese yam and taro!

**[15:39] Kiyo**

Then tomorrow will be all sticky foods!

**[15:43] Sumire**

Yay!

**[15:45] Kiyo & Sumire**

Sticky foods! Sticky foods!

**[15:48] Kiyo & Sumire**

Mozuku, okra, nameko, yam, taro...

**[15:51] Mother Mono**

Those two cannot help but give their all.

**SIGN** Chapter 3 Secret Supper Plan

**[16:01] Sumire**

I'm off to my lesson.

**[16:04] Mother**

Sumire, wait a moment.

**[16:07] Mother**

You forgot your fan.

**[16:09] Sumire**

Ah! Thank you, Mother.

**[16:12] Mother**

It's not like you.

**[16:14] Sumire**

I'm sorry.

**[16:16] Big Brother**

Good morning.

**[16:17] Mother**

Good morning, Big Brother.

**[16:21] Sumire**

Good morning.

**[16:22] Big Brother**

Going to your lesson so early, Sumire?

**[16:27] Sumire**

Yes.

**[16:27] Big Brother**

Take care.

**[16:28] Big Brother**

Thank you.

**[16:30] Sumire**

Excuse me.

**[16:33] Big Brother**

Hardworking as usual.

**[16:35] Big Brother**

Even Sensei was praising her,  
saying she's a once-in-a-century maiko.

**[16:42] Big Brother**

If I were still working...

**[16:44] Big Brother**

I would've liked to help Sumire  
prepare for her debut.

**[16:51] Mother**

Oh, please.

**[16:52] Mother**

Otokoshi mustn't lavish  
praise on just one girl.

**[16:58] Big Brother**

You're right.

**SIGN** An Otokoshi is a professional helper who assists geiko and maiko in putting on their kimono.

**SIGN** They make rounds to the maiko houses to lift garments as heavy as 20 kilograms.

**SIGN** A handful of men work in Kagai like this.

**[17:16] Big Brother**

But every day I see how hard she works.

**[17:21] Big Brother**

It's hard not to get my hopes up.

**[17:25] Mother**

Yes.

**[17:27] Big Brother**

Mother, are you worried  
about Sumire's weight loss?

**[17:36] Mother**

I can't tell her not to work as hard.

**[17:43] Big Brother**

It's not easy to be Mother.

**[17:50] Big Brother**

Has the bathroom light burned out again?

**[17:54] Mother**

No, Kiyō dropped something  
behind the refrigerator.

**SIGN** Male help is invaluable in Kagai.

**SIGN** And only a precious few can even set foot in the Maiko House.

**[18:11] Kiyō**

Thank you! A coffee for your trouble.

**[18:16] Kiyō**

And a freshly baked scone.

**[18:18] Big Brother**

Thanks.

**[18:20] Big Brother**

I had no idea you could cook so well, Kiyō.

**[18:25] Big Brother**

As an apprentice, you could never remember  
any kimono-dressing steps.

**[18:32] Kiyō**

How embarrassing.

**[18:34] Kiyō**

Thank you for your help.

**[18:37] Kiyō**

This book I dropped behind the fridge  
is from the library.

**[18:43] Big Brother**

"100 Easy & Filling Recipes"?

**[18:47] Kiyō**

Sumire has been too busy to eat these days.

**[18:51] Kiyō**

So, I'm looking into small dishes  
packed with energy.

**[18:56] Big Brother**

Hm.

**[18:58] Kiyo**

This one looks good, too.

**[19:00] Kiyo**

It's similar to that one.

**[19:06] Kiyo**

Oops.

**[19:11] Sumire**

I'm leaving!

**[19:14] Kiyo**

What about supper?

**[19:15] Sumire**

Thanks, but I'm bringing  
Sister her umbrella.

**[19:20] Sumire**

Sorry. I'll eat breakfast tomorrow.

**[19:23] Kiyo**

Okay! Stay dry!

**[19:25] Sumire**

Bye!

**[19:30] Kiyo**

Sumire, breakfast!

**[19:32] Sumire**

Thanks, but I want to  
get ready for my lesson.

**[19:37] Kiyo**

Where's Sumire?

**[19:39] Maiko H**

She's gone on an errand for Mother.

**[19:47] Kiyo**

Big Brother!

**[19:50] Big Brother**

Kiyo!

**[19:52] Kiyo**

Hello.

**[19:53] Big Brother**

You have so many groceries today.

**[19:57] Kiyo**

Mother wants everyone  
to eat together for once.

**[20:01] Big Brother**

Hm. That's nice.

**[20:07] Big Brother**

Isn't that Sumire?

**[20:09] Kiyo**

Yes!

**[20:10] Kiyo**

Hey, Sumire!

**[20:32] Kiyo**

I have a secret plan for supper.

**[20:35] Big Brother**

Oh?

**[20:36] Kiyo**

Sumire can't say no  
to this Aomori specialty!

**[20:41] Kiyo**

Mince vegetables and squid.

**[20:45] Kiyo**

Combine with flour, salt, sugar and water.

**[20:49] Kiyo**

Fry to a crisp.

**SIGN** Squid Mince (An Aomori staple)

**[20:52] Kiyo**

Squid mince!

**[20:54] Kiyo**

An Aomori specialty.

**[20:56] Kiyo**

Serve as you like with brown sauce,  
ketchup or soy sauce.

**[21:01] Kiyo**

It's slightly sweet, and perfect with rice!

**[21:05] Kiyo**

Oh, I should make extra rice.

**[21:07] Kiyo**

Big Brother, I need to soak the rice!

**[21:11] Kiyo**

Immediately!

**[21:14] Big Brother**

Right. Bye!

**[21:26] Big Brother**

Life has many paths.

**[21:36] ---**

*Kiyo in Kyoto: From the Maiko House!*

**[21:43] Sumire**

*Sumire*

**[21:45] Kiyo**

*And Kiyo's*

**[21:48] ---**

Dish of the Day.

**[21:52] Sumire**

Squid mince! Just like home!

**[21:55] Sumire**

I ate it all the time.

**[21:58] Kiyo**

It's a staple dish in Aomori after all.

**[22:01] Kiyo**

The flavor of squid mince  
is imprinted in our stomachs.

**[22:06] Sumire**

Until I came to Kyoto, I thought  
squid mince was eaten all over Japan.

**[22:14] Kiyo**

You could buy it  
at the supermarket back home.

**[22:18] Kiyo**

We even had it for school lunch.

**[22:21] Sumire**

Brown sauce, ketchup, soy sauce or salt.  
It's difficult to choose a dip.

**[22:26] Sumire**

You can even choose no dip!

**[22:30] Kiyo**

Mm hm.

**[22:31] Kiyo**

Each family has their own shape and flavor.

**[22:35] Kiyo**

Aomori has countless squid mince recipes!

**[22:41] Kiyo**

Spiced with curry.

**[22:43] Kiyo**

Or refreshing with ginger and Japanese basil.

**[22:47] Sumire**

Yours are little round balls.

**[22:51] Sumire**

But some are oval, like patties.

**[22:53] Sumire**

Jumbo is great, too.

**[22:56] Kiyo**

It's fun to compare the variety  
of shapes and flavors at the supermarket.

**[23:02] Sumire**

Squid mince is the soul food  
of the Aomori people.

**[23:06] Sumire**

Please give it a try!

**SIGN** For Sleepless Nights Some Things Will Always Be Snowy Morning Reminiscence

**[24:46] Kiyo & Sumire**

Kiyo in Kyoto: From the Maiko House.

**[24:49] Kiyo & Sumire**

Tune in again next time!

**SIGN** Kiyo in Kyoto: From the Maiko House

---

Revision #1

Created 2024-02-21 21:05:47 UTC by whimsee

Updated 2024-02-21 21:05:47 UTC by whimsee